中西方寒暄语差异对比分析

吴秉文

辽宁大学, 中国·辽宁 沈阳 110000

【摘要】寒暄语在我们的日常生活中发挥着重要作用,但由于中西方文化的差异,寒暄语也有了不同的表达方式。本文就从文化的不同方面对比分析中西方寒暄语差异性的原因及体现,旨在更好的理解文化差异,减少跨文化交际过程中的冲突。

【关键词】寒暄语;文化差异;跨文化交际

1 寒暄语简介

最早关于寒暄这一概念的提议是由美国外籍学者马林诺夫斯基在研究特罗布兰德群岛语言的作用和功能时提出的,寒暄语是为了创造一种气氛或保持社交接触,避免交际双方出现尴尬,其目的在于社交接触而非探究语言所传递的信息。现代很多学者都把寒暄归于一种交际性的范畴,因为寒暄大部分都指的是在自己进行应酬时和另一个对方所讲的话,也是为了与别人进行应酬的一种沟通方式,其经常被看成是同时出现在二者乃至更多个人的谈话中,因而我们可以理解地认为,寒暄的本质是一种交际,它的重要性不言而喻。

2 中西方寒暄语差异性体现

2.1 日常用语

不同的国家的寒暄语表达方式各不相同。在中国,人们寒暄时喜欢采取询问式,话题易偏向受话者的个人问题,如“吃饭没啊”“在哪工作?”“年底有加薪吧?”个人的年龄、收入,所购物品的价格,婚姻家庭等成为中国人开启进一步交谈了解,建立友好关系的钥匙。但在西方人的世界里,打听个人隐私是很不受待见的事情,会让对方感到不解和疑惑。西方人见面的一般会谈谈天气、娱乐活动等无关紧要的事情,当然也可以谈近况,但只是大致无目的地谈谈,不包含隐私,可以说:“How are you?”“How is everything going on?”

2.2 社交用语

中国人受到夸奖时总是非常客气,比如朋友见面,甲穿了一件新衣服,乙便会夸道:“哎呦,这件衣服好漂亮啊。”甲心里虽然乐开了花但嘴上却说:“哪里哪里,我觉得很普通的”这类谦虚的话。这在中国很正常但在西方人看来却很虚伪,西方人通常会非常开心并说道:“Oh, I'm glad to hear that, thank you.”另外在中国,对于别人送的礼物,即便真的想要,也会故意推辞一下,说“不要”或者“不用,我有,谢谢”,但最后还是接受。西方人则比较直接,大方接受并“Thank you, that's great, I like it very much.”这类表示感谢的话。

2.3 称呼用语

在汉文化中,中国人兴老幼尊卑,好尊师重道,比如学生和教师见面打招呼,是不能直呼其名的,通常是“赵老师好”、“李老师好。”但在西方刚好相反,老师很乐意学生直接叫他们的名字,认为这样会减少与学生的距离感。如“hello, Tom”、“hello, Rose”。再比如对待“老”这个字,西方人会在称呼中千方百计地避免,而用其他的词来替代“old”。但中国人是提倡使用“老”的,和老年人打招呼时通常会说:“赵老好啊,您老这是要去哪儿啊?”

3 中西方寒暄语差异性原因

3.1 价值观不同

在中国,儒家思想经过不断发展取得了主导地位,儒家群体观念成为传统价值观的主要方面,中国传统的价值观念也逐渐倾向重整体,轻个人的形式。而西方的人文主义,个体观念最早来源于苏格拉底的思想或是人们普遍信奉的《圣经》,鼓励或要求人们突出、重视自我。西方的人文观念和自我思想是其后来许多文

化的渊源和基石。这种价值观差异决定了英汉寒暄语话题的差异,所以中国文化的寒暄语经常以日常生活小事为主要话题,来关切彼此。而西方人在相互交流时尽量不提年龄、工资等个人问题,对隐私小事闭口不谈,最多只是讨论一些双方都乐意去谈的话题。

3.2 思维方式不同

源远流长博大精深的中华文化起源于黄河,小农经济哺育了一代又一代的中华儿女,儒家学者多关注于如何治国理政,用伦理道德规范社会秩序,从本质上讲,儒家思想就是人文关怀下的伦理道德体系。比如见人拿着篮子,问“上街买菜了?”见对方提着行李,问“出差啦?”而西方文化发源于希腊半岛爱琴海等开放的地区,小国寡民的治理方式,发展迅速的航海业和手工商业使他们更加注重隐私,他们并不理解在中国为什么琐碎的日常小事会成为谈论的话题,这对于认知型思维毫无逻辑可言。

3.3 道德情操不同

中国传统文化中的人文精神主要为道德精神,注重人的修养、道德等。其中道德修养又以“谦和”为最,而非过分地显露聪明才智。”请客吃饭,尽管菜肴丰盛,主人还是说“做得不好,望见谅”,表达的仅是一种客气。相反西方人肯定自己的才能是自我心理健康的表现,过于谦虚反而是缺乏自信心。所以对于恭维话,汉语习惯用“否认”的方式,如“哪里,哪里”,“过奖了”;英语则多采用迎合的方式。另外,中国传统文化提倡仁爱孝悌,说“您老”、“老人家”,是尊老的表现。但在西方文化中,各种竞争激烈而自由,青春代表着无限活力,老年人失去了青春,相比而言也就是失去了竞争力,老会遭到别人的嫌弃,甚至成为累赘,人们经常都是闭口不谈老的。

4 结语

通过以上的分析,我们可以得出,中西方文化本质属性不同,导致了中西方寒暄语的差异;同时中西方寒暄语的差异性也一定程度上反映了中西方的文化差异。所以我们在与外国友人交流过程中,要充分了解文化差异,时刻注意这两种不同的文化模式,减少或避免文化冲突,在复杂的社会环境中积极的应对跨文化交际。

参考文献:

- [1] 王山珍. 英汉寒暄语对比翻译[J]. 湖南工业职业技术学院学报, 2006, 6(3): 97.
- [2] 张颖. 从文化心理差异看汉英寒暄语交际[J]. 长春理工大学学报, 2010, 23(2): 62.
- [3] 闫文静. 跨文化交际视野下的汉英寒暄语语用差异[J]. 新疆建设职业技术学院学报, 2016, (27): 88.
- [4] 石翀. 英汉称谓语与寒暄语对比研究[J]. 湖南人文科技学院学报, 2004, (4): 77.
- [5] 张岱年, 方克立. 《中国文化概论》[M]. 北京: 北京师范大学出版社, 1994.
- [6] 许余龙. 《对比语言学》[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2002.
- [7] 连淑能. 英汉对比研究[M]. 北京: 高等教育出版社, 1993.